

**Anonyme**  
**LÆTATUS SUM**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.190]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.190), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 161<sup>v</sup>-162<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 161<sup>v</sup> et 162 en entier ; 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> systèmes du f. 162<sup>v</sup>)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette pièce pour laquelle aucune concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps. Vêpres.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut2,fa3 /bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec deux voix d'enfants soutenues par deux parties de voix d'hommes (*haute-contre* et *basse*), soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes, *basse*. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

NOTES SUR LE TEXTE

ps. 121 en entier, V. 1-9/9, avec doxologie.

## TEXTE & TRADUCTION

1. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus.
2. Stantes erant pedes nostri : in atriis tuis Jerusalem.
3. Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum.
4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : testimonium Israël ad confitendum nomini Domini.
5. Quia illic sederunt sedes in judicio : sedes super domum David.
6. Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : et abundantia diligentibus te.
7. Fiat pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis.
8. Propter fratres meos et proximos meos : loquebar pacem de te.
9. Propter domum Domini Dei nostri : quæsivi bona tibi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

1. *Je me suis réjoui, lors qu'on m'a dit : que nous irons en la maison du Seigneur.*
  2. *Nos pieds estoient fermes dans vostre enceinte : ô Jerusalem.*
  3. *Jerusalem est bastie comme une ville : dont tous les habitans sont unis et liez ensemble.*
  4. *Car c'est dans elle que sont venuës toutes les tribus, toutes les tribus du Seigneur : selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël, pour y celebrer le nom du Seigneur.*
  5. *C'est là que sont establis les trônes de la justice : les trônes sur la maison de David.*
  6. *Demandez à Dieu la paix de Jerusalem : et que ceux qui l'aiment soient dans l'abondance.*
  7. *Que la paix soit dans vos forteresses : et que l'abondance regne dans vos tours.*
  8. *A cause que vos habitans sont mes freres et mes amis : je parleray pour vostre repos et pour vostre paix.*
  9. *Et à cause de la maison du Seigneur nostre Dieu [qui est dans vostre enceinte :] je vous ay procuré du bien.*
- Gloire soit au Père, et au Fils, et au S. Esprit.  
Et qu'elle soit telle aujourd'huy, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

(traduction : Jean Du Mont [pseudonyme d'Isaac Le Maître de Sacy], *Pseaumes de David*. Traduction nouvelle selon la Vulgate, seconde édition, Paris, Pierre Le Petit, 1666, p. 345-346.)

## ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 2 : Canticles, Psalms, and Masses*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 100-104.